



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الأغذية والزراعة
للأمم المتحدة

E

COMMISSION ON PHYTOSANITARY MEASURES

Tenth Session

Rome, 16-20 March 2015

**Noting translation adjustments to International Standards for
Phytosanitary Measures adopted at CPM-9 (2014)**

Agenda item 8.3

Prepared by the IPPC Secretariat ¹

I. Introduction

1. CPM-5 (2010) adopted a Language Review Group (LRG) procedure to correct editorial errors in language versions of adopted ISPMs. CPM-8 (2013) agreed to increase the period of review by the LRGs to three months.
2. The IPPC Secretariat provides information on the establishment and process of LRG on the IPP².

II. Establishment of Language Review Groups

3. In 2014, no new LRGs were established.
4. The previously established LRGs for Chinese, French and Spanish reviewed all the standards adopted at CPM-9 (2014).
5. The LRG Coordinator for Russian has resigned and no replacement has been named to continue the review of adopted standards in Russian.
6. Arabic speaking members have not yet established a LRG.

III. Review of CPM-9 (2014) Adopted Standards

7. The Secretariat has received the ISPMs adopted at CPM-9 (2014), with proposed modifications from the Chinese, French and Spanish LRGs. The Secretariat submitted these to FAO

¹ Changes from paragraph 11 made after comments by the FAO Spanish translation group (2015-01-29)

² <https://www.ippc.int/core-activities/governance/standards-setting/ispm/language-review-groups>

translation services, who reviewed the proposed changes and prepared comments on issues, disputed terms and disagreements raised during the revision work. The proposed changes were then included in the revised ISPMs and are presented in track changes to CPM-10 (2015).

8. The Secretariat stresses the importance of meeting the deadlines set out in the CPM approved LRG procedure, asking those involved to adhere to the LRG procedure, allowing time to process these standards for presentation to the following CPM session without overloading the workload of the Secretariat while they are also processing draft ISPMs for CPM. Exceptions were again made this year but, without additional resources, this will not be possible in future years.

Chinese

9. The FAO Chinese translation services agreed with all the proposed changes made by the LRG.

French

10. The FAO French translation services agreed with all the proposed changes made by the LRG.

Spanish

11. The FAO Spanish translation services decided to accept only some of the LRG suggestions. The explanation by FAO Translation services as to why some suggested changes were not accepted is provided below (in Spanish only).

12. El proceso de revisión se llevó a cabo de conformidad con el procedimiento establecido: el Grupo de revisión lingüística presentó sus propuestas; el GTE las examinó, aceptó muchos de los cambios sugeridos y señaló los que no consideraba aceptables; el Grupo de revisión lingüística volvió a examinar los textos, aceptó en gran parte las observaciones del GTE y, en algunos otros casos, solicitó que se reconsideraran sus propuestas; por último, el GTE tomó la decisión definitiva sobre las cuestiones controvertidas. A continuación se exponen en lo esencial dichas cuestiones.

13. En relación con el protocolo de diagnóstico de *Tilletia indica* Mitra (PD 4:2012, Anexo 4 de la NIMF 27), el Grupo de revisión lingüística propuso un cambio en la traducción de la expresión inglesa "size-selective sieve". La traducción original era "tamiz de selección por tamaño", mientras que el Grupo de revisión lingüística prefería la expresión "tamiz de tamaño selectivo" pues opinaba que "tamiz de selección por tamaño" daba a entender que el tamaño no era una característica del tamiz sino del objeto que debía tamizarse (en concreto, teliosporas de varias especies de *Tilletia*). Manifestó que "tamiz de selección por tamaño" podía llevar erróneamente al usuario del protocolo a suponer que debía emplear diferentes graduaciones de tamiz, según el tamaño indicado en los informes para las teliosporas de diversas especies de *Tilletia*. Tal interpretación no correspondía a lo establecido en el protocolo, en el que solo se recomendaban tamices de dos tamaños (53 µm y 20 µm). Por último, el Grupo de revisión lingüística señaló que en el protocolo se hacía referencia al método de lavado de semillas con "tamices de tamaño selectivo" para teliosporas (SSS, por su sigla en inglés), así traducido en normas de la Organización Norteamericana de Protección a las Plantas (NRMF 13 y NRMF 36).

14. El GTE tomó nota de las observaciones del Grupo de revisión lingüística. Sin embargo, por más que la expresión "tamiz de tamaño selectivo" se hubiera utilizado en las NRMF 13 y 36 el Grupo consideraba que resultaba imprecisa, ya que el tamaño determinante para la selección –53 µm y 20 µm en este caso concreto– no era evidentemente el del propio tamiz (diámetro) sino el de sus mallas o aberturas. A fin de evitar esta imprecisión y, al mismo tiempo, tener en cuenta las preocupaciones expresadas por el Grupo de revisión lingüística, el GTE optó por la expresión "tamiz con aberturas de tamaño selectivo", abreviada en "tamiz selectivo" en ciertos títulos o cuando el término se repetía varias veces seguidas en el texto.

15. La siguiente cuestión controvertida no se refiere estrictamente a la terminología o la redacción adoptadas en la traducción, sino a una norma de puntuación: la utilización del espacio fino para separar los millares en las cifras. El Grupo de revisión lingüística manifestó que este uso no debería aplicarse en las NIMF. Citó en respaldo de su afirmación la Ortografía de la lengua española (Versión beta) de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, de 2010, donde se afirma que tal separación mediante espacios en blanco "no debe aplicarse en

documentos contables ni en ningún tipo de escrito en que pueda arriesgarse la seguridad o la integridad en la transmisión de la cifra”.

16. El GTE no aceptó este cambio por los siguientes motivos: i) las NIMF no son documentos contables ni en los que pueda arriesgarse la seguridad o la integridad en la transmisión de las cifras; ii) en vista de lo anterior, no se ve motivo para no aplicar la norma de separar los millares mediante espacio fino, que es la que rige para todos los documentos de la FAO y se ha venido empleando sistemáticamente en las NIMF.

IV. Recommendations

17. The CPM is invited to:

- 1) *note* that Appendix 1 to ISPM 12 (*Electronic phytosanitary certificates, information on standard XML schemas, and exchange mechanisms*), Annex 2 to ISPM 26 (*Control measures for an outbreak within a fruit fly-pest free area*), Phytosanitary Treatment 15 (*Vapour heat treatment for Bactrocera cucurbitae on Cucumis melo var. reticulatus*) and Diagnostic Protocol 4 (*Tilletia indica* Mitra) have been reviewed by the Chinese, French and Spanish LRGs and FAO translation services.
- 2) *note* that no LRGs for Arabic and Russian are established.
- 3) *encourage* Contracting Parties that use Arabic and Russian to form a language review group for their respective language.
- 4) *urge* its members who participate in LRGs to ensure that the deadlines for the CPM adopted LRG process are followed and due dates respected.
- 5) *agree* that once the Secretariat has applied the changes as indicated in track changes in the Attachments 1 to 11, the previous versions of the ISPMs are revoked and replaced by the newly noted versions.

Attachments corresponding to each language are only attached to their respective language version of this paper as listed below

Chinese:

Attachment 1: ISPM 12 植物检疫证书, 罗马, 国际植保公约, 粮农组织, with 附录1: 电子植物检疫证书, 有关标准的XML计划和交换机制的信息, 罗马, 国际植保公约, 粮农组织。

Attachment 2: ISPM 26 建立果蝇 (实蝇科) 非疫区。罗马, 国际植保公约, 粮农组织, with 附件2: 实蝇非疫区内暴发的控制措施。罗马, 国际植保公约, 粮农组织

Attachment 3: Phytosanitary Treatment 15 (针对瓜实蝇 (*Bactrocera cucurbitae*) 的网纹甜瓜 (*Cucumis melo* var. *reticulatus*) 蒸汽热处理)

French:

Attachment 4: NIMP 12 (*Certificats phytosanitaires*), avec Appendice 1 *Certificats phytosanitaires électroniques, renseignements sur les schémas XML et les mécanismes d'échange de données normalisés*

Attachment 5: NIMP 26 (*Établissement de zones exemptes de mouches des fruits (Tephritidae)*), avec Annex 2 *Mesures de lutte en cas d'apparition d'un foyer à l'intérieur d'une zone exempte de mouches des fruits*

Attachment 6: Traitement Phytosanitaire 15 (Traitement thermique à la vapeur de *Cucumis melo* var. *reticulatus* contre *Bactrocera cucurbitae*)

Attachment 7: Protocol de Diagnostic 4 (*Tilletia indica* Mitra)

Spanish:

Attachment 8: NIMF 12 (*Certificados fitosanitarios*), con Apéndice 1 *Certificación fitosanitaria electrónica, información sobre esquemas estandarizados de XML y mecanismos de intercambio*

Attachment 9: NIMF 26 (*Establecimiento de áreas libres de plagas para moscas de la fruta (Tephritidae)*), con Anexo 2 *Medidas de control en caso de brote en un área libre de plagas para mosca de la fruta*

Attachment 10: Tratamiento fitosanitario 15 (Tratamiento térmico mediante vapor contra *Bactrocera cucurbitae* en *Cucumis melo* var. *reticulatus*)

Attachment 11: Protocolo de Diagnóstico 4 (*Tilletia indica* Mitra)